

◎マシ<sup>かんがい</sup>ンゴ州中規模灌漑計画のための贈与に関する日本国政府とジンバ  
ブエ共和国政府との間の交換公文

(略称) ジンバブエとのマシ<sup>かんがい</sup>ンゴ州中規模灌漑計画のための贈与取極

平成	五年	七月二十七日	ハラーレで
平成	五年	七月二十七日	効力発生
平成	六年	九月 七日	告示

(外務省告示第四八八号)

概 要

- 1 援助の目的及び内容 マシ<sup>かんがい</sup>ンゴ州中規模灌漑計画を実施するために必要な  
(a) ダム及び関連施設の建設に必要な生産物及び役務の供与  
(b) 機材及びその調達に必要な役務の供与  
(c) 前記(a)及び(b)の生産物の輸送に必要な役務の供与
- 2 贈与の限度額 六億六千五百万円  
(平成五年度 一億三千七百万円)  
(平成六年度 五億二千八百万円)
- 3 贈与の使用期限  
平成六年三月三十一日まで (平成五年度)  
平成七年三月三十一日まで (平成六年度)
- 4 署名者

ジンバブエとのマシ<sup>かんがい</sup>ンゴ州中規模灌漑計画のための贈与取極

ジンバブエとのマシング州中規模灌漑計画のための贈与取極

二八八六

日 本 側 飯島光男在ジンバブエ大使  
ジンバブエ側 E・N・ムシヤヤカララ大蔵省次官

(Japanese Note)

Harare, July 27, 1993

Sir,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes dated October 16, 1989, July 10, 1990, July 16, 1991, and July 9, 1992, between the Government of Japan and the Government of the Republic of Zimbabwe concerning Japanese economic cooperation for the execution of the Project for the Construction of Medium Size Dam in Masvingo Province (hereinafter referred to as "the Project").

I have further the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the two Governments concerning additional Japanese economic cooperation to be extended with a view to strengthening friendly and cooperative relations between the two countries, and to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements:

1. For the purpose of contributing further to the execution of the Project by the Government of the Republic of Zimbabwe, the Government of Japan will extend to the Government of the Republic of Zimbabwe, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, a grant up to six hundred and sixty-five million yen (¥665,000,000) (hereinafter referred to as "the Grant").

2. The Grant will, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, be made available during each of the following periods within the limit of the corresponding amount for

each term, unless such period is extended by mutual agreement between the authorities concerned of the two Governments:

(1) term I

period between the date of coming into force of the present arrangements and March 31, 1994;

one hundred and thirty-seven million yen (¥137,000,000).

(2) term II

period between April 1, 1994 and March 31, 1995;

five hundred and twenty-eight million yen (¥528,000,000).

3. (1) The Grant will be used by the Government of the Republic of Zimbabwe properly and exclusively for the purchase of the products of Japan or the Republic of Zimbabwe and the services of Japanese or Zimbabwean nationals listed below: (The term nationals whenever used in the present arrangements means Japanese physical persons or Japanese juridical persons controlled by Japanese physical persons in the case of Japanese nationals, and Zimbabwean physical or juridical persons in the case of Zimbabwean nationals.)

(a) products and services necessary for the construction of a medium size dam and related facilities in Masvingo Province (hereinafter jointly referred to as "the Facilities");

(b) equipment necessary for the execution of the Project and services necessary for the

procurement thereof; and

(c) services necessary for the transportation of the products referred to in (a) and (b) above to the Republic of Zimbabwe, and those for internal transportation therein.

(2) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (1) above, when the two Governments deem it necessary, the Grant may be used for the purchase of the products of the kind mentioned in (a) and (b) of sub-paragraph (1) above, which are products of countries other than Japan or the Republic of Zimbabwe and the services of the kind mentioned in (a), (b) and (c) of sub-paragraph (1) above, which are services of nationals of countries other than Japan or the Republic of Zimbabwe.

4. The Government of the Republic of Zimbabwe or its designated authority will enter into contracts in Japanese yen with Japanese nationals for the purchase of the products and services referred to in paragraph 3. Such contracts shall be verified by the Government of Japan to be eligible for the Grant.

5. (1) The Government of Japan will execute the Grant by making payments in Japanese yen to cover the obligations incurred by the Government of the Republic of Zimbabwe or its designated authority under the contracts verified in accordance with the provisions of paragraph 4 (hereinafter referred to as "the Verified Contracts") to an account to be opened in the name of the Government of the Republic of Zimbabwe in an authorized foreign exchange bank of Japan designated by the Government of the Republic of Zimbabwe or its designated authority (hereinafter referred to as "the Bank").

(2) The payments referred to in sub-paragraph (1) above will be made when payment requests are presented by the Bank to the Government of Japan under an authorization to pay issued by the Government of the Republic of Zimbabwe or its designated authority.

(3) The sole purpose of the account referred to in sub-paragraph (1) above is to receive the payments in Japanese yen by the Government of Japan and to pay to the Japanese nationals who are parties to the Verified Contracts. The procedural details concerning the credit to and debit from the account will be agreed upon through consultation between the Bank and the Government of the Republic of Zimbabwe or its designated authority.

6. (1) The Government of the Republic of Zimbabwe will take necessary measures:

(a) to secure a lot of land necessary for the construction of the Facilities and to clear the site;

(b) to provide facilities for distribution of electricity, water supply and drainage and other incidental facilities outside the site;

(c) to ensure prompt customs clearance and internal transportation in the Republic of Zimbabwe of the products purchased under the Grant;

(d) to exempt Japanese nationals from customs duties, internal taxes and other fiscal levies which may be imposed in the Republic of Zimbabwe with respect to the supply of the products and services under the Verified Contracts;

(e) to accord Japanese nationals whose services may be required in connection with the supply of the products and services under the Verified Contracts such facilities as may be necessary for their entry into the Republic of Zimbabwe and stay therein for the performance of their work;

(f) to ensure that the Facilities constructed and the products purchased under the Grant be maintained and used properly and effectively for the execution of the Project; and

(g) to bear all the expenses, other than those covered by the Grant, necessary for the execution of the Project.

(2) With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the Grant, the Government of the Republic of Zimbabwe will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

(3) The products purchased under the Grant shall not be re-exported from the Republic of Zimbabwe.

7. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.

I have further the honour to propose that this Note and your Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Zimbabwe the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Mitsuo Iijima  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Zimbabwe

Mr. E.N. Mushayakarara  
Senior Secretary  
Ministry of Finance  
of the Republic of Zimbabwe

(Zimbabwean Note)

Harare, July 27, 1993

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Zimbabwe the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) E.N. Mushayakarara  
Senior Secretary  
Ministry of Finance  
of the Republic of Zimbabwe

His Excellency  
Mr. Mitsu Iijima  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Zimbabwe